



51°01'N 6°59'E

# Ihre Sicherheit - unsere Verantwortung

Informationen nach § 8a und  
§ 11 (1) der Störfallverordnung  
für die Nachbarschaft und  
Besucher, Beschäftigte  
von Partnerfirmen und  
Mitarbeiter im CHEMPARK  
Leverkusen

This brochure also contains safety  
information in English.

Bu broşürde güvenlik uyarılarının  
Türkçesi de vardır.



**Lars Friedrich**  
CHEMPARK-Leiter

## Sehr geehrte Nachbarn, liebe Besucher und Beschäftigte des CHEMPARK Leverkusen,

Sicherheit hat für alle Menschen im und um den CHEMPARK Leverkusen einen enorm hohen Stellenwert. Das ist für Sie als Anwohner ebenso wichtig wie für die rund 33.000 Mitarbeiter am Standort. Deshalb arbeiten wir hier jeden Tag daran, Anlagen und Prozesse noch sicherer zu machen. Nur so gelingt es, das erreichte hohe Sicherheitsniveau nicht nur zu halten, sondern ständig weiter zu verbessern. Wir verfügen über eine Vielzahl an vorbeugenden, aktiven und reaktiven Schutzmaßnahmen – dennoch werden sich Ereignisse nie komplett verhindern lassen.

Für den gesamten CHEMPARK gilt ein einheitliches Sicherheitskonzept. Daher haben sich die hier ansässigen Firmen dazu entschlossen, diese gemeinsame Informationsbroschüre herauszugeben.

Darin finden Sie schnell und übersichtlich erklärt, was im Falle eines Ereignisses zu beachten ist. Sie lernen die Grundlagen des Sicherheitskonzepts kennen und erhalten konkrete Sicherheits- und Verhaltenshinweise. Meine herzliche Bitte: Machen Sie sich mit den Inhalten vertraut. Sie finden die Broschüre auf unserer Homepage [www.chempark.de](http://www.chempark.de) oder in der App „Chempunkt Interaktion“.

Darüber hinaus können Sie sich in unseren Nachbarschaftsbüros auch gerne persönlich rund um das Thema Sicherheit informieren und austauschen.

Auf gute Nachbarschaft

**Ihr Lars Friedrich**

Unternehmen im CHEMPARK  
Leverkusen, deren Betriebs-  
bereiche den Vorschriften der  
Störfallverordnung (StörfallV)  
unterliegen:

**ARLANXEO**  
Performance Elastomers



**BERTSCHI**

**INDULOR**  
The Polymer Family

**CHEMION**  
LOGISTIK MIT KOMPETENZ



**CURRENTA**

**Heraeus**

**POWDER TEC GMBH**

**KRONOS**

**LANXESS**

**LEVACO**  
CHEMICALS

**MOMENTIVE**  
inventing possibilities

**saltigo**  
customized competence

**ALFRED TALKE**  
Logistic Services



# Inhalt

Vorwort	3
Erläuterungen zur Störfallverordnung (StörfallV)	7
Informationen über Unternehmen, die der Störfallverordnung unterliegen	8
Eigenschaften von Gefahrstoffen/-stoffgruppen	15
Gefahrenbezeichnungen nach GHS- Kennzeichnung, Gefahreneigenschaften und Beispiele	16
Das Sicherheitskonzept	18
Was tun, falls ...	22
• Hinweise für Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Leverkusen	24
• Information for visitors and all personnel at CHEMPARK Leverkusen	26
• Leverkusen Kimya Parki'nin ziyaretçileri, partner firma yetkilileri ve personeli için uyarılar	28
Hinweise für die Nachbarschaft	30
Information for the neighbourhood	31
Yakın çevre için önemli bilgiler	32
Informazioni per la comunità circostante	33
Указания для соседей	34
Wskazówki dla sąsiadów	35
Adressen der CHEMPARK-Partner	36

Alle Anreden sind der Einfachheit halber in der männlichen Form gehalten, gemeint ist aber gleichermaßen die weibliche und diverse Form.

# Erläuterungen zur Störfallverordnung (StörfallV)

Die Störfallverordnung ist eine wichtige Rechtsvorschrift zur Sicherheit von Betriebsbereichen. Sie enthält neben Regelungen zur Verhinderung bzw. zur Begrenzung von Störfällen und zur Dokumentation der Sicherheitsmaßnahmen auch die Verpflichtung, die Öffentlichkeit zu unterrichten. Mit der vorliegenden Broschüre informieren die Betreiber der betroffenen Betriebsbereiche im CHEMPARK Leverkusen nach § 8a und § 11 (1) der Störfallverordnung (12. BImSchV).

Die in dieser Broschüre genannten Unternehmen sind Betriebsbereiche im Sinne der Störfallverordnung. Der zuständigen Behörde (Bezirksregierung Köln) wurden die Betriebsbereiche gem. § 7 Abs. 1 StörfallV angezeigt. Die Sicherheitsberichte nach § 9 Abs. 1 StörfallV liegen der zuständigen Behörde vor. Die Betriebsbereiche werden durch die zuständigen Behörden überwacht. Die Intervalle der wiederkehrenden Vor-Ort-Besichtigungen sind im Überwachungsprogramm der Bezirksregierung Köln festgelegt ([www.bezreg-koeln.nrw.de](http://www.bezreg-koeln.nrw.de)).

Das Datum der letzten Vor-Ort-Inspektion kann unter <https://sicherheit.chempark.de> eingesehen werden. Weitere Informationen können bei der Bezirksregierung Köln oder unter [www.chempark.de](http://www.chempark.de) angefragt werden.

## Informationen über Unternehmen, die der Störfallverordnung unterliegen

Der CHEMPARK Leverkusen ist Standort national und international tätiger Unternehmen, deren Produkte von hier aus in die ganze Welt vertrieben werden. Folgende Unternehmen vor Ort unterliegen der StörfallV:



**ARLANXEO** ist einer der weltweit führenden Hersteller von synthetischem Kautschuk und eine hundertprozentige Tochtergesellschaft von Saudi Aramco, einem führenden Produzenten von Energie und Chemikalien. ARLANXEO entwickelt, produziert und vermarktet Hochleistungskautschuke weltweit. Die Produkte werden für eine Vielzahl von Anwendungen eingesetzt: von der Automobil- und Reifenindustrie über die Elektro- und Bauindustrie bis hin zur Öl- und Gasindustrie.



Die **Bayer AG** ist ein Life-Science-Unternehmen mit über 150-jähriger Geschichte und Kernkompetenzen auf den Gebieten Gesundheit und Agrarwirtschaft. Bayer betreibt am Standort Leverkusen die Formulierung und Verpackung von festen und flüssigen Arzneimitteln, Technika und Lager.



Das Logistikunternehmen **Bertschi AG** betreibt in Leverkusen ein Tankcontainer-Lager. Weiterhin umfasst das Tätigkeitsfeld die Durchführung von Chemietransporten sowie die Erarbeitung und Abwicklung von Logistikkonzepten.



Die **Indulor Leverkusen GmbH & Co. KG** ist eine Gesellschaft zur Entwicklung, zur Produktion und zum Vertrieb von optischen Aufhellern, die vorwiegend in der Papierindustrie verwendet werden.



Die **Chemion Logistik GmbH** ist eine Tochtergesellschaft der Currenta GmbH & Co. OHG. Das Unternehmen bietet insbesondere der Chemie- und chemienahen Industrie ein großes Spektrum logistischer Services. Als Spezialist für den Umgang mit Gefahrgut und Gefahrstoffen betreibt Chemion Hafenanlagen, führt Transporte mit Straßen- und Schienenfahrzeugen durch, beschafft und verwaltet Fahrzeuge, Flurförderzeuge und Container.



Die **Covestro Deutschland AG** ist eine Tochterfirma der Covestro AG. Covestro zählt zu den weltweit führenden Anbietern hochwertiger Polymer-Werkstoffe und Anwendungslösungen für viele Bereiche des modernen Lebens. Geschäftsschwerpunkte sind die Herstellung von Hightech-Polymerwerkstoffen und die Entwicklung innovativer Lösungen für Produkte, die in vielen Bereichen des täglichen Lebens Verwendung finden. Die wichtigsten Abnehmerbranchen sind die Automobilindustrie, die Elektro-/Elektronik-Branche sowie die Bau-, Sport- und Freizeitartikel-Industrie.



**Currenta GmbH & Co. OHG** managt und betreibt eines der größten Chemie-Areale in Europa – den CHEMPARK mit seinen Standorten in Leverkusen, Dormagen und Krefeld-Uerdingen. Als modernes Serviceunternehmen schafft CURRENTA optimale Forschungs- und Produktionsbedingungen für die hier ansässigen Kunden. Das Dienstleistungsspektrum umfasst die Stoff- und Energieversorgung vor Ort, vielfältige Analytikleistungen, modernes Umweltmanagement, umfangreiche Infrastrukturleistungen, zuverlässige Sicherheitskonzepte, sowie Ausbildung, Logistik und Instandhaltung.



**Heraeus** ist ein deutscher Technologiekonzern mit den Schwerpunkten Edelmetalle und Sondermetalle. Am Standort Leverkusen stellt die Heraeus Deutschland GmbH & Co. KG Chemikalien und Polymerdispersionen her, die in der Anwendung intrinsisch elektrische Leitfähigkeit aufweisen. Auf dem Gebiet der leitfähigen Polymere gehört Heraeus zu den führenden Unternehmen. Eingesetzt werden die Produkte z. B. als Elektroden in Kondensatoren oder für transparente, leitfähige Oberflächen in einer Anwendungsbreite, die von der Antistatik bis zur aktiven Schicht im Touch Panel reicht.



Die **Powder TEC GmbH** betreibt als Lohndienstleister im CHEMPARK Leverkusen Sprühtrockner. Hierbei werden wässrige Lösungen und Suspensionen zu Pulver versprüht.

## KRONOS®

Die **KRONOS TITAN GmbH** ist einer der weltweit wichtigsten Hersteller von Titandioxid. Die verschiedenen Titandioxid-Pigmenttypen finden Anwendung in Kunststoffen, Papier, Farben und Lebensmitteln. Darüber hinaus ist KRONOS mit seinen Eisensalzen Marktführer in Deutschland auf dem Gebiet der Wasserbehandlung.

## LANXESS

Energizing Chemistry

Die **LANXESS Deutschland GmbH** gehört zur LANXESS AG. LANXESS ist ein führender Spezialchemie-Konzern. Das Kerngeschäft von LANXESS bilden Entwicklung, Herstellung und Vertrieb von chemischen Zwischenprodukten, Spezialchemikalien und Kunststoffen.

## LEVACO

CHEMICALS

Die **LEVACO Chemicals GmbH** ist ein führender Hersteller von Dispergiermitteln, Emulgatoren, Netzmitteln und Entschäumern. Levaco-Produkte werden in den Segmenten Agrochemikalien, Faserherstellung sowie Farben und Lacke eingesetzt. Am Produktionsstandort Leverkusen werden darüber hinaus auch Produkte in Lohnfertigung hergestellt. LEVACO Chemicals ist ein Unternehmen der Diersch & Schröder Gruppe.

## MOMENTIVE™

inventing possibilities

Die **Momentive Performance Materials GmbH & Co. KG** ist ein internationales Unternehmen der chemischen Industrie zur Herstellung von Siliconprodukten. Die Angebotspalette umfasst im Wesentlichen Silane, Siliconöle und Siliconharze als Vor-, Zwischen- und Endprodukte. Eine weitere große Gruppe sind Siliconpolymere als Rohstoff für Dichtmassen- und Kautschukherstellung sowie Siliconkautschuk-Compounds, die zur Herstellung von Kabelummantelungen, von Silicongummiartikeln und Dichtungssystemen verwendet werden.

## saltigo

customized competence

Die **Saltigo GmbH** ist eine Tochtergesellschaft der LANXESS Deutschland GmbH. Mit seinen flexiblen Produktionsanlagen erfüllt das Unternehmen als Custom Manufacturer die individuellen Bedürfnisse seiner Kunden weltweit aus den Bereichen Agro, Pharma und Spezialchemie. Dabei erstreckt sich die Produktpalette von Vorstufen bis hin zum fertigen Wirkstoff.

## ALFRED TALKE

Logistic Services

Die **TALKE-Emmerich GmbH & Co. KG** ist ein mittelständisches Unternehmen im Bereich der logistischen Dienstleistungen für die chemische Industrie. Schwerpunkte der Dienstleistungen sind die Lagerung verpackter chemischer Rohstoffe und Fertigwaren, die Produktionsversorgung im Werk und der weltweite Versand, das Ab- und Umfüllen von Flüssigkeiten und Feststoffen in verschiedenste Gebinde sowie die Übernahme und Abfüllung flüssiger chemischer Produkte aus bzw. in Tankwagen, Tankcontainer und Bahnkesselwagen.



**TFL** ist ein global tätiges Unternehmen, das Spezialchemikalien für die Lederindustrie und verwandte Industrien herstellt. TFL bietet seine innovativen Produkte und Lösungen Gerbereien, lederverarbeitenden Firmen und Beschichtern an. Die Geschäftsaktivitäten bestehen aus der Entwicklung, Produktion und der Vermarktung von Spezialchemikalien wie organische Gerbstoffe und Dispergiermittel, die es ermöglichen, einen attraktiven Endartikel, wie zum Beispiel Automobileder, herzustellen.



## Eigenschaften von Gefahrstoffen/-stoffgruppen

Eine Vielzahl der Stoffe und Stoffgruppen, die für die Produktion im CHEMPARK benötigt werden, sind in der Störfallverordnung genannt. Allerdings kommt nur ein Teil dieser Stoffe gleichzeitig zum Einsatz, da viele Betriebe ein ständig wechselndes Produktionsprogramm haben. Die Stoffe und Stoffgruppen sind bei der Bezirksregierung Köln gemeldet.

Der Umgang mit Gefahrstoffen birgt Risiken. Daher gelten strenge Sicherheitsbestimmungen – ganz gleich, wie und wo gearbeitet wird.

### Die Stoffe können unter anderem eine oder mehrere der folgenden Eigenschaften bzw. Einteilungen gemäß Störfall-Verordnung haben:

#### **Gesundheitsgefahren:**

- akut toxisch (sehr giftig, giftig)
- krebserregend

#### **Physikalische Gefahren:**

- explosive Stoffe/Gemische
- oxidierende Gase
- entzündbare Flüssigkeiten

#### **Umweltgefahren:**

- gewässergefährdend

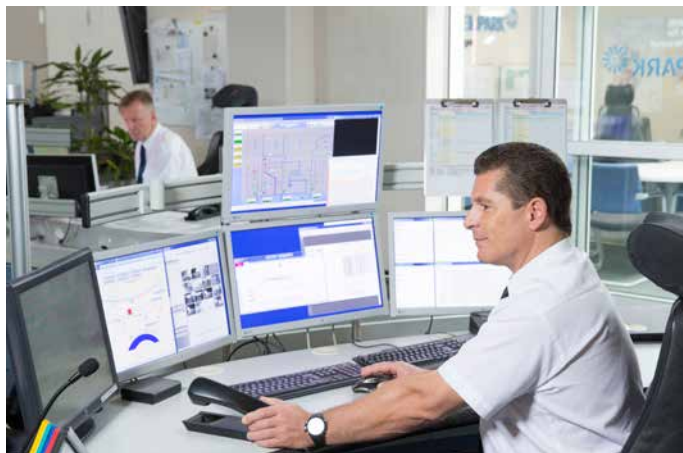


Gefahrenkategorien	Beispiele für Gefahrenkategorien (Gefahreneigenschaften)	GHS Global harmonisiertes System	Gefahren-eigenschaften	Beispiele für Stoffe mit wesentlichem Potenzial in der jeweiligen Gefahrenkategorie (Handhabung z. B. im Unternehmen)
<b>H</b> Gesundheits- gefahren	akut toxisch		Stoffe, die in sehr geringer Menge beim Einatmen, Verschlucken oder Aufnahme über die Haut zum Tode führen oder akute oder chronische Gesundheitsschäden verursachen können	<b>Acrolein</b> (Saltigo) <b>Ammoniak</b> (Bayer, Indulor, Covestro, CURRENTA, Heraeus, KRONOS TITAN, LANXESS, LEVACO, Momentive Performance Materials, Saltigo) <b>Anilin</b> (Indulor, LANXESS, Saltigo, TALKE-Emmerich) <b>Brom</b> (Saltigo) <b>Chlor</b> (Bayer, Covestro, KRONOS TITAN, LANXESS, Saltigo) <b>Dimethylsulfat</b> (LANXESS, LEVACO) <b>Ethylenoxid</b> (LANXESS, LEVACO) <b>Flusssäure</b> (Chemion, KRONOS TITAN, LANXESS) <b>Hydrazinhydrat</b> (Chemion, LANXESS, Saltigo, TALKE-Emmerich) <b>Kohlenmonoxid</b> (Covestro) <b>Methanol</b> (Bayer, Covestro, CURRENTA, LANXESS, Momentive Performance Materials, Powder TEC, TALKE-Emmerich) <b>Phenol</b> (TFL) <b>Phosgen</b> (Covestro, Saltigo) <b>Phosphoroxichlorid</b> (LANXESS, Saltigo) <b>Propylenoxid</b> (LANXESS, LEVACO) <b>Salpetersäure</b> (Chemion, LANXESS, Momentive Performance Materials, Saltigo) <b>Schwefeldioxid</b> (LANXESS) <b>Titantetrachlorid</b> (KRONOS TITAN) <b>Cyanurchlorid</b> (Indulor)
	krebserzeugende Stoffe		Krebserzeugende Stoffe rufen Krebs hervor oder können die Krebshäufigkeit erhöhen beim Einatmen, Verschlucken oder Aufnahme über die Haut	<b>Dimethylsulfat</b> (LANXESS, LEVACO) <b>Hydrazinhydrat</b> (Chemion, LANXESS, Saltigo, TALKE-Emmerich)
<b>P</b> Physikalische Gefahren	selbstzersetzliche Stoffe und organische Peroxide		Erwärmung kann Brand oder Explosion verursachen	<b>Dibenzoylperoxid</b> (LANXESS, Saltigo)
	entzündbare Flüssigkeiten		Flüssigkeit und Dampf leicht bzw. extrem entzündbar	<b>Aceton</b> (Bayer, Covestro, CURRENTA, LEVACO, Momentive Performance Materials, Saltigo, TALKE-Emmerich) <b>Ameisensäuremethylester</b> (LEVACO, Saltigo) <b>Chlorbenzol</b> (ARLANXEO, Covestro, LANXESS, Saltigo) <b>Chlormethan</b> (LANXESS) <b>Ethanol</b> (Heraeus) <b>Methanol</b> (Bayer, CURRENTA, LANXESS, Momentive Performance Materials, Powder TEC, Saltigo, TALKE-Emmerich) <b>Propylenoxid</b> (LANXESS, LEVACO) <b>Toluol</b> (Chemion, Covestro, CURRENTA, KRONOS TITAN, LANXESS, Momentive Performance Materials, Saltigo, TALKE-Emmerich)
	entzündbare Gase		Entzündbares bzw. extrem entzündbares Gas, kann mit Luft explosive Gemische bilden	<b>Ammoniak</b> (Bayer, Indulor, Covestro, CURRENTA, Heraeus, KRONOS TITAN, LANXESS, LEVACO, Momentive Performance Materials, Saltigo) <b>Erdgas</b> (CURRENTA) <b>Ethylenoxid</b> (LANXESS, LEVACO) <b>Kohlenmonoxid</b> (Covestro) <b>Monoethylamin</b> (LEVACO, TALKE-Emmerich) <b>Wasserstoff</b> (Covestro)
	oxidierende Gase		Kann Brand verursachen oder verstärken	<b>Chlor</b> (Bayer, Covestro, KRONOS TITAN, LANXESS, Saltigo)
	oxidierende Flüssigkeiten		Kann Brand oder Explosion verursachen	<b>Natriumperoxidsulfat</b> (Heraeus) <b>Salpetersäure</b> (Chemion, LANXESS, Momentive Performance Materials, Saltigo)
<b>E</b> Umwelt- gefahren	gewässergefährdend		Giftig bzw. sehr giftig für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung	<b>Ammoniakwasser</b> (LANXESS, LEVACO, Momentive Performance Materials, Saltigo, TFL) <b>Chlorbenzole</b> (ARLANXEO, Bertschi, Chemion, Covestro, LANXESS, Saltigo, TALKE-Emmerich) <b>Chlortoluole</b> (Bertschi, Chemion, Covestro, LANXESS, LEVACO, Saltigo) <b>Hydrazinhydrat</b> (Chemion, LANXESS, Saltigo, TALKE-Emmerich)
	reagiert heftig mit Wasser, entwickelt bei Berührung mit Wasser giftige Gase			<b>Chlorsilane</b> (Momentive Performance Materials) <b>Oleum</b> (LANXESS) <b>Thionylchlorid</b> (Bertschi, Chemion, LANXESS) <b>Titantetrachlorid</b> (KRONOS TITAN)

## Das Sicherheitskonzept

Die Sicherheit der Nachbarn, Besucher und Mitarbeiter zu gewährleisten, ist ein vorrangiges Ziel der Unternehmen im CHEMPARK Leverkusen. Langjährige Erfahrung und der Einsatz fortschrittlicher Technik tragen dazu bei, das erreichte hohe Sicherheitsniveau zu halten und weiterzuentwickeln. Behörden, Berufsgenossenschaften und Unternehmen arbeiten hierbei eng zusammen.

Die Mitarbeiter, die in den Produktions-, Ver- und Entsorgungsanlagen und Chemielagern mit gefährlichen Stoffen umgehen, tragen eine besondere Verantwortung. Sie sind über die möglichen Gefahren beim Umgang mit diesen Stoffen ausführlich unterrichtet und hinsichtlich der sicheren Bedienung der Anlagen intensiv geschult.



Zum Schutz von Mensch und Umwelt haben sich die Firmen der chemischen Industrie der weltweiten Initiative „Responsible Care“ angeschlossen. „Verantwortliches Handeln“, so die deutsche Übersetzung, fordert unter anderem, die Sicherheit in allen Bereichen ständig weiter zu verbessern.

**„Verantwortliches Handeln“ ist die Basis für Anlagensicherheit und Gefahrenabwehr in allen Unternehmen:**

- Den Unternehmen stehen kompetente Fachleute zur Verfügung, z. B. aus den Bereichen Arbeitssicherheit, Brandschutz, Explosionsschutz, Verfahrens- und Anlagensicherheit, Technische Überwachung und Umweltschutz.
- Richtlinien für die sicherheitstechnische Überprüfung der Anlagen und Projekte sind das Rückgrat der Managementsysteme.
- Am Standort werden anerkannte und akkreditierte Prüflabors betrieben, um sicherheitstechnische Kenndaten (physikalisch-chemische Eigenschaften) zu ermitteln.
- Eine regelmäßige Überprüfung der Anlagen durch anerkannte Sachverständigenorganisationen erfolgt u. a. gemäß der „Betriebssicherheitsverordnung“ und der „Verordnung über Anlagen zum Umgang mit wasser-gefährdenden Stoffen“.
- Ein einheitliches Gefahrenabwehrkonzept für den gesamten CHEMPARK gewährleistet eine abgestimmte Vorgehensweise im Ereignisfall.
- Darüber hinaus verfügen die Betriebe jeweils über eigene Alarm- und Gefahrenabwehrpläne, die nach einem für den gesamten CHEMPARK einheitlichen Konzept aufgebaut sind. Diese verpflichten die Betriebe und Mitarbeiter zur engen Zusammenarbeit mit den für Notfall und Rettungsdienst zuständigen Einsatzkräften.

Diese Faktoren sowie die Anweisungen für sicheres Betreiben und die umfangreichen Maßnahmen beim Betrieb der Anlagen tragen dazu bei, Gefahren zu vermeiden. Dies ist Voraussetzung für die behördliche Genehmigung.

Sollte es trotz aller Vorsorge zu einem Ereignis kommen – z. B. einer Freisetzung gefährlicher Stoffe (siehe S. 16-17), einem Brand oder einer Explosion – greifen zunächst Maßnahmen, die die Auswirkungen begrenzen. Die Werkfeuerwehr des CHEMPARK spielt in diesem Gefahrenabwehrkonzept eine entscheidende Rolle. Sie ist speziell ausgebildet, technisch hervorragend ausgerüstet und steht allen Unternehmen des CHEMPARK rund um die Uhr zur Verfügung.

Dennoch können Bereiche außerhalb des Standorts betroffen sein, beispielsweise durch Sachschäden oder Beeinträchtigungen von Personen, durch die Belastung der Luft, des Bodens oder des Wassers.

In diesem Fall kommt der mit den zuständigen Behörden auf das Gefahrenabwehrkonzept der umliegenden Kommunen abgestimmte Alarm- und Gefahrenabwehrplan des CHEMPARK für die Unternehmen am Standort zur Anwendung. Die notwendigen Maßnahmen zur Gefahrenabwehr außerhalb des CHEMPARK sind in den behördlichen (externen) Notfallplänen beschrieben.

Zwischen der Werkfeuerwehr CHEMPARK und den zuständigen Behörden bestehen gesicherte Kommunikationswege. So ist gewährleistet, dass die Behörden im Schadensfall umgehend informiert werden. Diese sorgen für die Warnung der Nachbarschaft und leiten bei Bedarf Maßnahmen ein, um weitere Auswirkungen von Ereignissen zu begrenzen.

Im Ereignisfall können Schadstoffkonzentrationen von der öffentlichen Feuerwehr oder vom Luftmesswagen des CHEMPARK gemessen werden. Die öffentliche Feuerwehr kann sich dabei von Fachleuten unterstützen lassen.

Zusätzlich zu den Informationen, die Sie im Ereignisfall von den Behörden (z. B. über Sirenen, Rundfunk, Lautsprecher) erhalten, haben wir für die Nachbarschaft ein Sicherheitstelefon und für die Belegschaft des CHEMPARK ein Ereignistelefon eingerichtet. Über diesen „direkten Draht“ kann sich jeder aktuell informieren.

Der CHEMPARK versteht sich als zentraler Anlaufpunkt für sämtliche Sicherheitsfragen an den Standorten und in der Nachbarschaft. Die entsprechende Rufnummer sowie weitere Info-Telefonnummern der kommunalen Feuerwehren finden Sie auf dem Merkblatt „Verhalten im Notfall“.



## Was tun, falls ...

### Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Leverkusen

Größere Ereignisse sind selten und in der Regel auf ein Gebäude oder auf das Gelände des CHEMPARK beschränkt. Meist sind kleinere Betriebsunfälle, Störungen oder auch Übungen und Fehlalarme die Ursache dafür, dass Sie die „Martinshörner“ unserer Werkfeuerwehr hören. Innerhalb des CHEMPARK warnen unter anderem die Werkfeuerwehr, Warnanlagen, Lichtzeichen, Hinweisschilder oder das Security Management (Werkschutz) mit Lautsprecherdurchsagen vor Gefahren.

In einem solchen Fall bitten wir Sie, unbedingt die Hinweise dieser Broschüre (ab Seite 24 unter „Verhalten im Notfall“) zu beachten. Vor Ort ist den Anweisungen der Sicherheitsmitarbeiter Folge zu leisten. Absperrungen sind stets zu berücksichtigen.

Bitte machen Sie sich mit den Hinweisen im Sinne Ihrer eigenen Sicherheit und Gesundheit in dieser Broschüre vertraut! Bewahren Sie Ihr persönliches Heft so auf, dass Sie es bei Bedarf schnell zur Hand haben!

### Nachbarn des CHEMPARK Leverkusen

Um die Auswirkungen für die Nachbarn weitestgehend einzuschränken, haben die Behörden und der CHEMPARK die Alarm- und Gefahrenabwehrpläne aufeinander abgestimmt. Bei einem Ereignis mit Außenwirkung warnen die zuständigen Behörden die Nachbarschaft z. B. mit Sirenen oder der Warn-App NINA und informieren Sie fortlaufend.

In einem solchen Fall bitten wir Sie, unbedingt die Hinweise dieser Broschüre (ab Seite 30 unter „Verhalten im Notfall“) zu beachten. Vor Ort ist den Anweisungen der Notfall- oder Rettungsdienste Folge zu leisten. Absperrungen sind stets zu berücksichtigen.

Bitte machen Sie sich mit den Hinweisen im Sinne Ihrer eigenen Sicherheit und Gesundheit in dieser Broschüre vertraut! Bewahren Sie Ihr persönliches Heft so auf, dass Sie es bei Bedarf schnell zur Hand haben!

# Hinweise für Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Leverkusen

## Verhalten im Notfall

### Wahrnehmungen

- Gerüche, z. B. Gas-/Brandgeruch
- optische Wahrnehmungen, z. B. Rauchwolke
- ungewöhnliche Geräusche, z. B. lauter Knall

### Alarmierung der Sicherheitskräfte

Falls Sie eine Unregelmäßigkeit bemerken – und noch keine Aktionen der Sicherheitskräfte erkennbar sind – melden Sie diese bitte umgehend der Sicherheitszentrale:

- über Festnetz: Notruf **112**
- per Mobiltelefon unter **0175 30 99 399**  
(Bitte speichern Sie diese Rufnummer in Ihrem Mobiltelefon!)
- oder informieren Sie den nächstgelegenen Betrieb

### Warnsignale

- Warnanlagen: Beachten Sie die Warnsignale der Zentralen Werkswarnanlage (ZWA) und die Warnsignale bzw. Warnhinweise des jeweiligen Betriebs sowie dessen Alarmordnung!
  - Lautsprecherdurchsagen der Sicherheitskräfte
  - Lichtzeichen
  - Hinweisschilder
- Achten Sie auch auf Warnsignale der externen Sirenen!

### Sicherheitshinweise zum Verhalten im Freien und in Gebäuden

- vom Unfallort fernbleiben
- Gefahrenbereich verlassen
- nicht betroffenes Gebäude aufsuchen und sich im Gebäude melden
- Fenster und Türen schließen
- Lüftung und Klimaanlage ausschalten
- bei Kontakt mit gefährlichen Stoffen oder beim Einatmen gefährlicher Stoffe: Rettungswagen rufen (Festnetz: Notruf **112** oder Mobiltelefon: **0175 30 99 399**)
- weitere Notruf-Nummern auf Seite 30
- Anweisungen des Personals beachten

### Verhalten im Auto

- Fenster und Türen schließen
- Lüftung und Klimaanlage ausschalten
- Gefahrenbereich, wenn möglich, verlassen
- Anweisungen des Personals beachten

### Information

Aktuelle Informationen zu einem Ereignis erhalten Sie über unser Ereignistelefon, Rufnummer: **0214 2605 99 320**. Beachten Sie bitte auch weitere Informationen über die Zentrale Werkswarnanlage (ZWA).

# Information for visitors and all personnel at CHEMPARK Leverkusen

## Procedures to be followed in emergencies

### Danger signs

- Smell of e. g. gas or fire
- Visible signs e. g. smoke cloud
- Unusual noises e. g. loud explosion

### Calling the emergency services

If you notice something out of the ordinary and the emergency services do not yet appear to have responded, then please call the Safety and Security Control Center straight away dialing the emergency number **112**. If using a cellphone, dial **0175 30 99 399** or inform the nearest plant. (We recommend you to save the emergency numbers on your cellphone.)

### Warnings

- Warning systems: Follow the signals of the central site warning system and the standard plant procedures
- Announcements from the site fire department or site security service over the PA system
- Visual signals
- Signs

Also follow the warning signals of the external sirens.

### Procedures to ensure safety outside and inside buildings

- Stay away from the site of the incident
- Move out of the danger zone
- Head for a building that is not affected and report to personnel
- Close all windows and doors
- Turn off the ventilation/air conditioning
- If you have come into contact with dangerous substances or have inhaled vapors, then call an ambulance under the emergency number **112**. If using a cellphone, dial **0175 30 99 399**
- For emergency number see page 31
- Follow the instructions given by the emergency services

### If in a vehicle

- Close all windows and doors
- Turn off ventilation/air conditioning
- If possible, leave the danger zone
- Follow the instructions given by the emergency services

### Information

Up-to-date information on an incident is available under the internal **CHEMPARK** hotline **0214 2605 99 320**. Please also follow further information issued via the central warning system.

# Leverkusen kimya parkı'nın ziyaretçileri, partner firma yetkilileri ve personeli için uyarılar

## Acil durumda yapılması gerekenler

### Fark edilen belirtiler

- Kokular, örneğin gaz/yangın kokusu
- Görsel değişiklikler, örneğin duman bulutu
- Alışılmamış sesler, örneğin patlama sesi

### Güvenlik kuvvetlerine tehlike haberi verilmesi

Şayet herhangi bir düzensizlik olduğunun farkına varırsanız ve güvenlik güçleri hâlâ harekete geçmediyse, tehlike oluşturabilecek durumu lütfen derhal emniyet santralına bildirin:

- Sabit telefondan arıyorsanız: Acil hat **112**
- Cep telefonu üzerinden: **0175 30 99 399**  
(Bu numarayı cep telefonunuzun hafızasına kaydetmenizi tavsiye ederiz)
- Veya en yakın işletmeyi haberdar edin

### İkaz sinyalleri

- İkaz sistemleri: Lütfen merkezî tesis ikaz sistemi (ZWA) tarafından verilen ikaz sinyallerine dikkat edin ve ilgili işletmenin Alarm Yönetmeliği hakkında bilgi edinin.
  - Tesis itfaiyesi veya tesis koruma kuvvetlerince hoparlörden verilen bilgi mesajları
  - Işıklı sinyaller
  - Uyarı levhaları
- Harici sirenlerin verebileceği ikaz sinyallerine de dikkat edin.

### Açık ve kapalı mekânlarda uyulması gereken güvenlik uyarıları

- Kaza yerinden uzak durun
- Tehlikeli alandan uzaklaşın
- Tehlike altında olmayan bir binaya girin ve binadaki görevlilerle temasa geçin
- Pencere ve kapıları kapatın
- Ağız ve burnunuzu ıslak bir bezle kapatarak koruyun
- Cildinizin tehlikeli bir maddeyle doğrudan temas etmesi veya nefes alırken tehlikeli maddeyi istemeyerek içinize çekmeniz halinde cankurtaranı çağırın (acil telefon için bkz. sayfa 32)
- Sabit telefondan arıyorsanız: Acil hat **112**
- Cep telefonu üzerinden: **0175 30 99 399**
- Personelin talimatlarına dikkat edin

### Araba içinde nasıl davranılacağı

- Pencere ve kapıları kapatın
- Havalandırmayı ve klimayı kapatın
- Mümkünse tehlikeli alandan uzaklaşın
- Personelin talimatlarına dikkat edin

### Haber kaynakları

Olay hakkında en son haberleri öğrenmek için lütfen tesisimizin olay bilgilendirme telefonunu arayın, Tel. **0214 2605 99 320**. Ayrıca merkezî tesis ikaz sistemi (ZWA) tarafından verilen bilgilere de dikkat edin.





# Hinweise für die Nachbarschaft

Verhalten im Notfall



## 1. Alarm/Entwarnung

### Sirensignal

- Warnung: eine Minute auf- und abschwellender Heulton 
- Entwarnung: eine Minute Dauerton 

• Rundfunk-, Fernseh- und Lautsprecherdurchsagen



## 2. Erkennen von Gefahren

- Feuer, Rauchwolke
- lauter Knall
- Geruchswahrnehmung

• Körperreaktionen wie Übelkeit und Augenreizungen



## 3. Sicherheitshinweise

- vom Unfallort fernbleiben
- Gebäude aufsuchen und dort Entwarnung abwarten
- Kinder ins Haus holen und Passanten aufnehmen
- Kinder in Schule oder Kindergarten lassen
- Nachbarn informieren
- Fenster und Türen schließen
- Klimaanlage und Belüftung ausschalten (auch im Auto)

• offenes Feuer vermeiden (nicht rauchen)  
• Bei gesundheitlichen Beeinträchtigungen Kontakt mit dem Arzt aufnehmen



## 4. Informationen

- Für aktuelle Informationen und Hinweise Radio und Fernseher einschalten

### Radio | Antenne/MHz

Radio Leverkusen | 107,6  
WDR 2 | 100,4  
Radio Köln | 107,1

- Lautsprecherdurchsagen beachten
- Notruf-Telefonleitungen von Feuerwehr und Polizei nicht durch Rückfragen blockieren

### Info-Telefone

Berufsfeuerwehr Leverkusen:  
(02 14) 406 12 12

Bürgertelefon Stadt Köln:  
(0700) 02 21 11 11

Sicherheitszentrale  
CHEMPARK:  
(02 14) 2605 99 333

### Internet

[www.chempark.de](http://www.chempark.de)



## 5. Verkehrswege freihalten

- den Anordnungen der Einsatzkräfte (wie Polizei und Feuerwehr) Folge leisten

• keine Flucht mit dem Auto oder zu Fuß: die Verkehrswege müssen für die Einsatzfahrzeuge frei bleiben





# Information for the neighbourhood

Procedures to be followed in emergencies



## 1. Alarm/all-clear

### Siren signal

- Warning: rising and falling wailing tone lasting one minute 
- All-clear: continuous tone lasting one minute 

• Announcements on radio and television and over the public address system



## 2. Danger signs

- Fire, cloud of smoke
- Loud explosion
- Odor perception

• Physical reactions such as nausea and eye irritation



## 3. Safety advice

- Stay away from the scene of the accident
- Proceed to a building and await all-clear
- Take children inside and invite passers-by to come in
- Leave children at school or kindergarten
- Inform neighbours
- Close all doors and windows

• Switch off air conditioning and ventilation (including inside cars)  
• Avoid naked flames (do not smoke)  
• If you have health impairments, consult a physician



## 4. Information

Turn on the radio or television for up-to-date information

### Radio | Antenne/MHz

Radio Leverkusen | 107,6  
WDR 2 | 100,4  
Radio Köln | 107,1

- Listen to announcements over the public address system
- Do not block emergency phone lines to fire department and police with inquiries

### Info hotlines

Leverkusen fire department:  
(02 14) 406 12 12

Community helpline of the City of Cologne:  
(0700) 02 21 11 11

CHEMPARK Safety & Security Control Center:  
(02 14) 2605 99 333

### Website

[www.chempark.de](http://www.chempark.de)



## 5. Keep traffic routes free

- Follow the instructions of the emergency services (such as police and fire department)

• Do not try to evacuate via car or on foot; traffic routes must remain free for emergency vehicles







# Yakın çerçe için önemli bilgiler

Acil durumda yapılması gerekenler



## 1. Alarm/Tehlike geçti ikazı

### Siren sesi

- Tehlike uyarısı: Bir dakika süren, yükselip alçalı dalgalı siren sesi 
- Tehlike geçti anonsu: Bir dakika süren daimi ses 

- Radyo, televizyon ve hoparlör anonsları



## 2. Tehlikelerin fark edilmesi

- Yangın ya da duman bulutu
- Yüksek patlama sesi
- Koku alınması

- Mide bulantısı ve gözlerin tahriş olması gibi bedensel tepkiler



## 3. Güvenlik uyarıları

- Kaza yerinden uzak durunuz
- Bir binaya giriniz ve orada tehlike geçti anonsunu bekleyiniz
- Çocukları ve yayaları da içeri alınız
- Çocukları okulda veya anaokulunda bırakınız
- Komşularınıza haber veriniz
- Pencere ve kapıları kapatınız

- Klimayı ve havalandırmayı kapatınız (otomobil içinde de)
- Açık ateşten kaçınız (sigara içmeyiniz)
- Sağlık sorunları meydana gelirse doktorla irtibata geçiniz



## 4. Bilgiler

- Güncel bilgi ve uyarıları öğrenmek için radyoyu ve televizyonu açınız

**Radyo | Anten/MHz**  
Radio Leverkusen | 107,6  
WDR 2 | 100,4  
Radio Köln | 107,1

- Hoparlörlerden verilen anonslara dikkat ediniz
- İtfaiye ve polis acil çağrı hatlarını soru sormak için arayarak meşgul etmeyiniz

### Bilgi hatları

Leverkusen İtfaiyesi:  
(02 14) 406 12 12

Köln Belediyesi Genel Bilgi Hattı:  
(0700) 02 21 11 11

CHEMPARK Güvenlik Merkezi:  
(02 14) 2605 99 333

**Internet**  
[www.chempark.de](http://www.chempark.de)



## 5. Ulaşım yollarını açık tutunuz

- Ekiplerin (örneğin polis memurları ve itfaiye personelinin) verecekleri talimatlara uyunuz

- Otomobilinizle ve yaya olarak kaçmaya çalışmayınız. Ulaşım yollarının görevli belediye araçları için açık tutulması şarttır





# Informazioni per la comunità circostante

Come comportarsi in caso di emergenza



## 1. Allarme/cessato allarme

### Sirena

- Allarme: un minuto di segnale acustico crescente e decrescente 
- Cessato allarme: un minuto di segnale acustico continuo 

- Comunicati via radio, televisione e altoparlanti



## 2. Segnali di pericolo

- Fuoco, nube di fumo
- Forte boato
- Percezione di odori

- Reazioni corporee quali nausea ed irritazione agli occhi



## 3. Informazioni di sicurezza

- Tenersi lontano dal luogo dell'incidente
- Cercare riparo in un edificio e attendere il segnale di cessato allarme
- Richiamare i bambini a casa e dare ospitalità ai passanti
- Lasciare i bambini a scuola o in asilo
- Informare i vicini
- Chiudere porte e finestre

- Spegnerne l'aria condizionata ed i ventilatori (anche in macchina)
- Non generare fiamme libere (non fumare)
- In caso di problemi di salute contattare il medico



## 4. Informazioni

Accendere radio e televisione per ricevere informazioni ed indicazioni aggiornate

**Radio | MHz/antenna**  
Radio Leverkusen | 107,6  
WDR 2 | 100,4  
Radio Köln | 107,1

- Seguire le indicazioni date via altoparlante
- Non intasare le linee telefoniche di emergenza di vigili del fuoco e polizia con richieste d'informazioni

### Numeri per informazioni

Vigili del fuoco di Leverkusen:  
(02 14) 406 12 12

Numero verde del Comune di Colonia:  
(0700) 02 21 11 11

Centrale Servizio Sicurezza CHEMPARK:  
(02 14) 2605 99 333

**Internet**  
[www.chempark.de](http://www.chempark.de)



## 5. Non intralciare la circolazione stradale

- Attenersi alle disposizioni degli operatori (polizia e vigili del fuoco)

- Non darsi alla fuga con l'auto o a piedi. Le vie di comunicazione devono rimanere libere per il transito dei veicoli di emergenza





# УКАЗАНИЯ ДЛЯ ЖИТЕЛЕЙ

Поведение в случае опасности



## 1. ТРЕВОГА/ОТБОЙ

### Сирена

- Предупреждение: непрерывный завывающий сигнал 
- Отбой: непрерывный сигнал на одном уровне в течение минуты 

- Сообщения по радио, телевидению и громкоговорителям



## 2. РАСПОЗНАВАНИЕ ОПАСНОСТЕЙ

- Огонь, облако дыма
- Громкий взрыв
- Запах

- Реакции организма, например, тошнота, резь в глазах



## 3. УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Не приближаться к источнику опасности
- Зайти в здание и ждать отбоя
- Позвать детей домой и предоставить убежище проходим
- Оставить детей в школе или в детском саду
- Проинформировать соседей
- Закрыть двери и окна
- Выключить кондиционер и

- вентиляцию (также и в автомобиле)
- Не пользоваться открытым огнем (не курить)
- При ухудшении самочувствия обратиться к врачу/доктору



## 4. ИНФОРМАЦИЯ

- Для получения актуальной информации и указаний включить радио и телевизор

**Радио | Антенна/МГц**  
Radio Leverkusen | 107,6  
WDR 2 | 100,4  
Radio Köln | 107,1

- Следить за сообщениями по радио
- Не блокировать телефоны пожарной команды и полиции вопросами

### Телефоны для получения информации

Пожарная охрана Leverkusена:  
(02 14) 406 12 12

Телефон связи с населением,  
Кёльн:  
(0700) 02 21 11 11

Центр безопасности CHEMPARK:  
(02 14) 2605 99 333

**Интернет**  
[www.chempark.de](http://www.chempark.de)



## 5. НЕ БЛОКИРОВАТЬ ПУТИ ПОДЪЕЗДА

- Выполнять распоряжения спасательных служб (полиции и пожарников)

- Не обращаться в бегство на машине или пешком. Транспортные пути должны оставаться свободными для спасательных служб





# Wskazówki dla sąsiadów

Zachowanie w przypadku alarmu



## 1. Alarm/odwołanie

### Sygnal akustyczny syreny

- Ostrzeżenie: modulowany dźwięk syreny trwający jedną minutę 
- Odwołanie: dźwięk ciągly trwający jedną minutę 

- Zapowiedź słowna w rozgłośniach radiowych i telewizyjnych, przez głośniki



## 2. Rozpoznanie zagrożeń

- Ogień, chmura dymu
- Głośny huk
- Wyczuwalna woń

- Reakcje organizmu takie jak nudności i podrażnienie oczu



## 3. Wskazówki bezpieczeństwa

- Nie zbliżać się do miejsca wypadku
- Przejść do budynku i poczekać odwołania alarmu
- Zabrać dzieci do domu i przyjąć przechodniów
- Nie wyprowadzać dzieci ze szkół i przedszkoli
- Poinformować sąsiadów
- Pozamykać drzwi i okna
- Wyłączyć klimatyzację i

- wentylację (również w samochodzie)
- Nie palić ognia (nie palić tytoniu)
- Przy dolegliwościach zdrowotnych udać się do lekarza



## 4. Informacje

Aktualne informacje i wskazówki podawane są w rozgłośniach radiowych i telewizyjnych

### Radio | antena/częstotl. MHz

Radio Leverkusen | 107,6  
WDR 2 | 100,4  
Radio Köln | 107,1

- Zwróć uwagę na komunikaty przez głośniki
- Nie blokować zapytaniami linii alarmowych straży pożarnej i policji

**Teléfono informacyjny**  
Zawodowa Straż Pożarna  
Leverkusen:  
(02 14) 406 12 12

Telefon dla mieszkańców w Kolonii:  
(0700) 02 21 11 11

Centrala bezpieczeństwa  
CHEMPARK:  
(02 14) 2605 99 333

**Internet**  
[www.chempark.de](http://www.chempark.de)



## 5. Nie blokować dróg

- Postępować według poleceń służb w akcji (takich jak policja i straż pożarna)

- Nie uciekać ani samochodem ani pieszo. Drogi muszą pozostać przejezdne dla pojazdów ratunkowych

## Adressen der CHEMPARK-Partner

Sollten noch Fragen offen sein, dann schreiben Sie uns doch einfach oder nehmen Sie Kontakt mit uns über das Internet auf.

### ARLANXEO Deutschland GmbH

Alte Heerstraße 2  
45140 Dormagen  
[www.arlanxeo.de](http://www.arlanxeo.de)

### Bayer AG

Leverkusen  
Gebäude W 11  
51368 Leverkusen  
[www.bayer.de](http://www.bayer.de)

### Bertschi AG

Gebäude G 80  
51368 Leverkusen  
[www.bertschi.com](http://www.bertschi.com)

### Indulor Leverkusen GmbH & Co. KG

CHEMPARK, Gebäude G 4  
51368 Leverkusen  
Postfach 100 240  
51302 Leverkusen  
[www.blankophor-oba.com](http://www.blankophor-oba.com)

### Chemion Logistik GmbH

Kaiser-Wilhelm-Allee 80  
51373 Leverkusen  
[www.chemion.de](http://www.chemion.de)

### Covestro Deutschland AG

Kaiser-Wilhelm-Allee 60  
51373 Leverkusen  
[www.covestro.de](http://www.covestro.de)

### Currenta GmbH & Co. OHG

Gebäude E1  
CHEMPARK Leverkusen  
51368 Leverkusen  
[www.currenta.de](http://www.currenta.de)

### Heraeus Deutschland GmbH & Co. KG

Standortleitung  
Gebäude B 202  
51368 Leverkusen  
[www.heraeus.com](http://www.heraeus.com)

### Powder TEC GmbH

Standortleitung Leverkusen  
Kaiser-Wilhelm-Allee  
Gebäude D2  
51368 Leverkusen  
[www.powder-tec-ag.ch](http://www.powder-tec-ag.ch)

### KRONOS Titan GmbH

Safety Health & Environment  
Peschstraße 5  
51373 Leverkusen  
[www.kronostio2.com](http://www.kronostio2.com)

### LANXESS Deutschland GmbH

PTSE-HSEQ  
Gebäude K 10  
51369 Leverkusen  
[www.lanxess.de](http://www.lanxess.de)

### LEVACO Chemicals GmbH

Kaiser-Wilhelm-Allee  
51368 Leverkusen  
[www.levaco.com](http://www.levaco.com)

### Momentive Performance Materials GmbH

Werksleitung  
Gebäude V 7  
51368 Leverkusen  
[www.momentive.com](http://www.momentive.com)

### Saltigo GmbH

Kaiser-Wilhelm-Allee 40  
51373 Leverkusen  
[www.saltigo.com](http://www.saltigo.com)

### TALKE-Emmerich GmbH & Co. KG

Gebäude B 9, Raum 44  
51368 Leverkusen  
[www.talke.com](http://www.talke.com)

### TFL Ledertechnik GmbH

CHEMPARK Leverkusen  
Gebäude N16  
Kaiser-Wilhelm-Allee 40  
51369 Leverkusen  
[www.tfl.com](http://www.tfl.com)

## Haben Sie noch Fragen zur Sicherheit?

Rufen Sie uns doch einfach an:

Sicherheitszentrale im  
CHEMPARK Leverkusen  
(0214) 2605 99 333

Mehr Informationen auch in der CHEMPUNKT-App  
unter [app.chempark.de](http://app.chempark.de) oder der Warn-App NINA.



Herausgeber:  
Currenta GmbH & Co. OHG  
für die Unternehmen im  
CHEMPARK Leverkusen  
[www.chempark.de](http://www.chempark.de)  
Stand: Oktober 2021

Leverkusen